

Τητ' μας· ρι πο μαρίβα  
Μο έσσν ι· μο έσσλ.  
Ουργίνε ήεν βοές οιν  
Ι· ν· διάτο μο μας.  
Μο έψινε ι· σορ έπιο  
Α· ηαίτε ιη άπι τρύαις  
Οντρύι οο τι βιάτ.

## TRANSLATION

Then, as she plucked her son from her breast for the executioner, one of the women said:

"Why do you tear from me my darling son,  
The fruit of my womb ?  
It was I who bore him, he drank my breast.  
My womb carried him about, he sucked my vitals.  
He filled my heart :  
He was my life, 'tis death to have him taken from me.  
My strength has ebbed,  
My voice is stopped,  
My eyes are blinded."

Then another woman said:

“It is my son you take from me.  
I did not do the evil,  
But kill me—me: don’t kill my son!  
My breasts are sapless, my eyes are  
wet,  
My hands shake,  
My poor body totters.  
My husband has no son,  
And I no strength;  
My life is worth—death.  
Oh, my one son, my God!  
His foster-father has lost his hire.  
My birthless sicknesses with no requi-  
tal until Doom.  
My breasts are silent,  
My heart is wrung.”

Then said another woman:

'Ye are seeking to kill one; ye are killing many.  
Infants ye slay, fathers ye wound; you kill the mothers.  
Hell with your deed is full, heaven shut.  
Ye have spilt the blood of guiltless innocents.'

And yet another woman said :  
" O Christ, come to me !  
With my son take my soul quickly :  
O great Mary, Mother of the Son of  
God,  
What shall I do without my son ?  
For Thy Son, my spirit and my sense  
are killed.  
I am become a crazy woman for my

## NOTES

Line 2. *peóloénmaro* lit. *fleshtaker*. Cf. na *peóloénmaro* occur na *báraipreða*, Stowe MS. 992, fo. 62a, 2.

Line 6. *po-r-ib*, *po-r-imopron*, past tenses with infixes of the 3rd person sing. masc.

Line 25. *péini*=*péin*, rhymed with *céi*. Cf. mo *ben-ja péine*, LL. 276b, 11=*n-ir-vol*a *a etan* *péine*, LL. 19a, 4. *pacra-pu péine*, LL. 297a, 45.

Line 26. *mo bëta* iþ *pj bëll* lit. *my life is worth (equal to) death*. Cf. nað *pacra-pu* *niam* occur nað *ceela* a *fiu* an *uasji* occur *ambænaid* *thai* *I never saw* or *heard its like for cold and storms*. Rev. Celt. xi. p. 129.

Line 28. *m'óti* (*m'óti* MS.) *cen lúac*, lit. *my foster-father without wages*.  
Line 53. *cóep f. a clod, lump*, would now be spelt *caob* or *caorb*. *tóigíne* *tí* *éóep* *épíod* *he made two lumps of clay*, *LBr.* In *éáep* *épo* *ocur* *fola* *nobbi* *cop* *a* *épíod*, *íppi* *porcseágt*, *LL.* 173a.

CORRIGENDA,

I am indebted to Dr. Whitley Stokes for the following corrections:—In No. 37 of this Journal, p. 69a, l. 4, instead of *māth* read *māmā* = Lat. *mamma*. ib. p. 69b, l. 4: *cak mao* ο *n-ṣabmān*, *transl.*: *every place into which we come*. ib. l. 17: *doṣčānā* fa *teṣṭipāg*, *transl.*: *they went throughout Tūra*, ib. cak *sen* ο *n-beṣṭepāg*, *transl.*: *every one whom she overtakes*.

KUNO MEYER.

sgeul ar nóra ní mac aodá  
asus na sídeánaiib

Ápi piéipi taoi τ' οινηρις Séamus Ó Muiríris of  
Eanae Cuain i g-conrae na Gaillimé é.

(Contributed by Mr. C. P. BUSHE as a fair specimen of West Connaught Irish).

Lá cnuairtó rneacáta do bhrí baintreabhaé  
bocht 'na comhuriú ag Caisleán an Easaéid  
i brodúr do Chnoc Meána i g-cionnadh na

Goillimé, a m-b'ainm dí Nóir' Ni Mac Aodha. Do bí rí an-bocht. Buro i a ceirte bean-éungantacht.

Do bí rí amuise ag cíumáinnis do chual ait iarráin teneasach vo na malairiachib. Do éuala rí toipinn capúil taoibh fíriú dí. D'fheuc rí ari a cíulaib agus vo éonnaic rí gairgírdeach beag gleasta faoi n-a éapóis théig, a bhíste leacair agus a náraún, agus é ag bualaod leacair ari iarrann do bí ari a glúinib. Do éimníng rí go taras gurib é an ghléasairí leiríneachán do bí ann, agus vo éuala rí i n-imreacht a raoisgáil dá bheicfeadh é gan do fhuile a tóigheáil d'é, go dtiubháin rí go fuaig a tairge ómit, acht dá leirgead air t'ainmhithe é, go n-imreógaodh rí agus náid bheicfeadh aonúnt é.

Do éimíll rí aili, agus o' eínsig rí do Léim, agus vo leig rí píosa leacair tuaitim uairí ari an talamh. Duibhaint rí Léiti "Táig é rím." Muairi vo éromp ríre ar go bhláth leir-jean! Do éigis rí an leacair agus 'nuair a d'fheuc rí uaire, ní raibh rí le feiceáil i n-airt ari bié. Buro mór a bhíón. "Sé a duibhaint rí: "Cáill mé mo fárobhreath, acht níl neart ari; iñ giora eabhair Dé 'ná an níomair."

Do éuiri rí an éuala ari a muiin, agus o'iompris rí ari air a báile; anuinn vo éonnaic rí marcasach ag tinnail murríte ari éapall bán; do beannuins rí ói, agus vo labairi rí Léiti: "Bhfuil eolur agat ari bean o' ari b'ainm dí Nóir' Ni Mac Aodha, 'rúeo a tá annti bean-éunganta?"

"Iñ maist mara éapla, a ghláid; mire an bean a tá tú lóig." "Máist tú an bean, reo, buail fuaig ari mo cíulaib."

Do éul rí an capall i n-agaird rtaisge; do éait Nóir' an éuala o' a mun; do buail rí fuaig ari an rtaisge; ari rím vo éuala rí do Léim ari a cíulaib ari an g-capall; do éiomáin rí leig éom meair agus vo bí iñ an g-capall a théanamh; duibhaint rí go raibh níos labairiogán Finn-beannra go h-an-tona 'nuairi a v'fágairi rí an bhuinín—an marcasach vo bí ann, buail tuiñe de na daoinib

maiñe é—do éiomáin rí airtéadach ériúdh bónigre fada dorcha ériúd an g-enoc. Do bain gerte móri Nóir' 'nuairi a bí rí ag duil ériúd an m-bealaclach rím. Níor b'fada dí go bhraca rí ari a coimairi an t-áitiúisach náid bhraca rí agus náid faoil rí go bheicfeadh rí éorúche a leitidé. Tugadu fuaig ag dorais móri na bhuinighe i; do leirgead ari an éapall i. Do bí ari an dorais iompari ráipeas banchomhordachta. Do éuiri gáed bean acab séas mile fálte iompar Nóir' Ni Mac Aodha i n-a h-ainm agus i n-a fionnne. "So maius ríbhlán," a duibhaint Nóir' "Cia an éaoi a bhrúairi ríbhlán-m'ainm-ra amach?" "Ná bac leig rím, a Nóir' "a duibhaint bean acab. Tugadu Nóir' fuaig an rtaisge do geomra na banchomhordachta; 'nuairi a v'fágairi an t-áitiúisach Nóir' anuinn vo rcaparadair ó céile. Bí go maist agus ní raibh go h-ole. Níor b'fada do bí Nóir' iarríte no go raibh leanbh mic beirthe. Do bí ádtar móri iñr an g-cúint ari rím a clóiríordach.

Do jinne Nóir' a raibh le téanamh aici. Do gleuir rí an leanbh, agus vo éisg rí airtéadach vo'n banchomhordach iñr an leabharád é. Do éamach bean uafal ós airtéadach; duibhaint an banchomhordach Nóir' a éabhairt amach agus iñr eisint fágairi jéirid dí le caiteamh. Do fuaig Nóir' iarríte agus ól, náid bhrúairi rí a leitidéanu iomair, ná 'na ónaird ó v'fágairi rí Cairealán an Easaéid.

Do bí Nóir' iñr an m-bhuinín ari feadach mór, agus do faoil rí go raibh rí iñ na fáiltearairib, agus ní raibh a fios aici cia an éaoi a bhráigearád rí ait éoin bhréasg agus éoin taitneamhach leig an ait rím, acht i n-imreacht na míosra rím vo bí na malairiach boéta faoi an-fhágairi móri no gúili fíll rí oícheáin.

Cóimhneach a'ri bí an banchomhordach do maist agus 'na fáilteamh, do éuala rí fén agus a ciont banchomhordachta amach lá. Do bí omairi an taobh iarríte do'n dorais. Do éamach an banchomhordach ari túig a meair iñr an omairi, agus vo leag rí ari a fáil théig i, agus vo jinne gáed bean eile acab mara an g-ceadana. Do ghníosigh mara rím i g-comhniúrde ari fágairi